

**PREDSJEDNIK GRADSKOG VIJEĆA  
GRADA SENJA**

**DEKLARACIJA O PARTNERSKOJ SURADNJI**

Predsjednik Gradskog vijeća Grada Senja, shodno demokratskim promjenama u Europi koje omogućavaju zbližavanje ljudi, deklarira volju za razvoj suradnje između Grada Senja i Grada Wieluna (Poljska), na osnovu partnerstva i dobrovoljnosti.

Pri utvrđivanju općih načela i suradnje obje strane ostvarivat će sljedeće ciljeve:

*1. Uzajamna informacija o društvenim i političkim događanjima u Gradu Senju i Gradu Wielunu o životu njihovih stanovnika, kao i o djelatnostima gradskih institucija i organizacija,*

*2. Promocija i popularizacija gospodarsko-kulturnih dostignuća,*

*3. Suradnja između škola i razmjena djece i mladeži,*

*4. Suradnja u području kulture, športa i turizma, koje obuhvaća klubove i športska udruženja, domove kulture, glazbene i folklorne sastave, turističke urede i organizacije mladeži i individualne umjetnike i stvaraoce,*

*5. Neposredni kontakt osoba koje djeluju u gospodarstvu,*

*6. Razvoj suradnje među građanima oba grada,*

*7. Druga područja koja mogu donijeti pozitivne efekte za obje strane.*

Deklaracija je osnovana za buduća djelovanja koja će približiti Grad Senj i Grad Wielun. U odgovarajućem trenutku Gradsko vijeće će donijeti Odluku o potpisivanju Sporazuma između gradova.

**PREDSJEDNIK GRADSKOG VIJEĆA GRADA SENJA**

Davor Biondić, dipl.vet.



Wielun, 14. listopada 1999.

## DEKLARACJA WSPÓŁPRACY PARTNERSKIEJ

Wychodząc naprzeciw demokratycznym przemianom w Europie, które umożliwiają zbliżenie między społecznościami, deklarujemy podjęcie współpracy pomiędzy Miastem Wieluń, a Miastem Senja na zasadzie partnerstwa i dobrowolności.

Podejmując współpracę obie strony realizować będą następujące cele:

1. Wzajemna informacja o wydarzeniach społecznych i politycznych Miasta Wieluń i Miasta Senja, o życiu ich mieszkańców, jak również o działalności miejscowych instytucji i organizacji.
2. Promocja i popularyzacja dorobku gospodarczo – kulturalnego w obu regionach.
3. Współpraca między szkołami, w tym wymiana dzieci i młodzieży.
4. Współpraca w dziedzinie kultury, sportu i turystyki, obejmująca swym zasięgiem kluby i towarzystwa sportowe, domy kultury, zespoły muzyczne i folklorystyczne, biura podróży i organizacje młodzieżowe oraz indywidualnych twórców i artystów.
5. Bezpośrednie kontakty osób prowadzących działalność gospodarczą.
6. Rozwój kontaktów pomiędzy mieszkańcami obu miast.
7. Inne płaszczyzny mogące przynieść pozytywne efekty dla obu stron.

Deklaracja ta jest podstawą do prowadzenia kolejnych działań zbliżających Miasto Wieluń i Miasto Senja, w wyniku których Rada Miasta Wielunia i Rada Miasta Senja w odpowiednim czasie podejmą uchwały o podpisaniu umów określających szczegółowe zasady realizacji Deklaracji.

**Strona Chorwacka**  
**Przewodniczący Rady**  
**Miasta Senja**

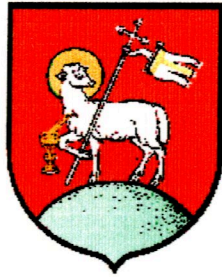
**Davor Biondić**



**Strona Polska**  
**Burmistrz Miasta Wielunia**

**Zygmunt Adamski**

Wieluń, dnia 14.10.1999 r.



## **Umowa**

### **o nawiązaniu współpracy**

### **między Miastem Senja a Powiatem Wieluńskim**

*Samorzędy miasta Senja i Powiatu Wieluńskiego - zwane dalej Partnerami - wychodząc naprzeciw demokratycznym przemianom w Europie i dążąc do zbliżenia społeczności lokalnych, których są reprezentantami, nawiązują na zasadach partnerstwa umowę dającą możliwość wzbogacenia życia kulturalnego, społecznego i gospodarczego obu Partnerów w następującym brzmieniu:*

#### **§ 1**

Partnerzy występujący w umowie poprzez wspólne działania robocze doprowadzą do nawiązania współpracy i kontaktów w następujących dziedzinach:

- współpraca pomiędzy szkołami, w tym organizowanie wypoczynku dla dzieci i młodzieży na zasadzie wymiany,
- współpraca pomiędzy instytucjami kulturalnymi,
- współpraca w dziedzinie sportu i turystyki,
- współpraca podmiotów prowadzących działalność gospodarczą,
- współpraca w innych dziedzinach, którą strony zdeklarują w czasie kontaktów roboczych pod warunkiem, że przyniesie ona pozytywne efekty dla obu stron.

## § 2

Partnerzy w terminie przez siebie uzgodnionym podejmują następujące działania:

- wypracują pakiety wzajemnych propozycji i oczekiwań kierowanych w stosunku do Partnera,
- delegują do pracy zespoły negocjacyjne, które na bazie zgłoszonych propozycji i oczekiwań wypracują szczegółowy zakres i harmonogram współpracy,
- ustalą zasady pracy zespołów negocjacyjnych i sposoby przepływu informacji (korespondencyjną lub bezpośrednich rozmów w ustalonym przez partnerów miejscu i terminie).

## § 3

Wypracowany przez zespoły negocjacyjne szczegółowy zakres i harmonogram współpracy zostanie zatwierdzony przez Partnerów i będzie przez nich konsekwentnie realizowany. Odstąpienie od realizacji zatwierdzonego zakresu i harmonogramu współpracy może nastąpić na skutek zaistnienia ważnych przyczyn, trudnych wcześniej do przewidzenia, przy jednoczesnym uzgodnieniu obu Partnerów.

## § 4

Partnerzy dopuszczają możliwość wypracowania i zatwierdzenia szczegółowego zakresu i harmonogramu współpracy równoległe z podpisaniem niniejszej umowy.

## § 5

Partnerzy w ramach niniejszego porozumienia dopuszczają możliwość zawierania bezpośrednich umów pomiędzy agendami, podmiotami, organizacjami umawiających się tutaj społeczności przy zachowaniu wymogów kontrasygnowania tych umów przez Partnerów będących stronami porozumienia.

## § 6

Współpraca zespołów negocjacyjnych będzie realizowana w miarę potrzeb zgodnie z ustaleniami Partnerów porozumienia.

## § 7

Zakres niniejszej umowy może być zmieniany, przez wprowadzenie aneksów uzgodnionych przez Partnerów porozumienia.

## § 8

Niniejsza umowa została sporządzona w równobrzmiących polskiej i chorwackiej wersji dla każdego z Partnerów.

## § 9

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Burmistrz Miasta Senja

  
**Željko Biondić**

Członek Zarządu



Starosta Wieluński

  
**Mieczysław Łuczak**

Członek Zarządu

# UGOVOR

*o uspostavljanju suradnje između grada Senja i vijelunskog kotara*

*Grad Senj i vijelunski kotar - u daljnjem tekstu: partneri - imajući u vidu demokratsku promjenu u Europi i u cilju zblizavanja lokalnih zajednica, koje predstavljaju, sklapaju na osnovi partnerstva ugovor koji pruža mogućnost obogaćenja kulturnog, društvenog i gospodarskog života oba partnera i koji glasi:*

## § 1.

*Partneri navedeni u ugovoru radit će na uspostavljanju suradnje i kontakata preko zajedničkih radnih aktivnosti, na slijedećim područjima:*

- suradnja između škola i organiziranje odmora za djecu i mladež na osnovu razmjene,*
- suradnja između ustanova za kulturu,*
- suradnja na području športa i turizma,*
- suradnja između gospodarskih subjekata,*
- suradnja na drugim područjima koju će strane predložiti za vrijeme radnih kontakata, pod uvjetom, da će dati pozitivne rezultate za obje strane.*

## § 2.

*U dogovorenom terminu partneri će poduzeti slijedeće aktivnosti:*

- izradit će komplet uzajamnih prijedloga i očekivanja za partnera,*
- izdvojiti će pregovaračke grupe koje će na osnovu predstavljenih prijedloga i očekivanja izraditi detaljni opis i plan suradnje,*
- utvrditi će oblik rada pregovaračkih grupa (kao npr. brzu razmjenu fakseva ili neposrednih razgovora na dogovorenom mjestu i u dogovorenom terminu).*

## § 3.

*Detaljni opseg i plan suradnje izrađen od strane pregovaračkih grupa bit će prihvaćen od strane partnera i konsekventno realiziran. Odstupanje od realizacije prihvaćenog opsega i plana suradnje može se dogoditi povodom važnih i unaprijed nepredvidljivih razloga, uz istovremeni dogovor oba partnera.*

**§ 4.**

**Partneri dopuštaju mogućnost izrade i prihvaćanja detaljnog opsega i plana suradnje istodobno s potpisivanjem ovog ugovora.**

**§ 5.**

**Partneri u okviru ovog ugovora dopuštaju također mogućnost sklapanja izravnih ugovora između agencija, subjekata, organizacija ovdje spomenutih zajednica uz obvezu su potpisivanja ovih ugovora od strane partnera - strana ovog ugovora.**

**§ 6.**

**Suradnja pregovaračkih grupa bit će realizirana prema potrebi shodno dogovoru obadvije strane.**

**§ 7.**

**Okvir ovog ugovora može biti promijenjen preko uvođenja aneksa od strane oba partnera.**

**§ 8.**

**Ovaj je ugovor sačinjen u dva istovjetna primjerka, na poljskom i hrvatskom jeziku za svakog od partnera.**

**§ 9.**

**Ovaj ugovor stupa na snagu s danom potpisivanja.**

Grad Senj  
  
Željko Biondić



Kotar Vjelun  
  
Mieczysław Łuczak